Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc, JAHWE, uwiarygodnij na wieki to Słowo, które wypowiedziałeś o swoim słudze i o jego domu, i uczyń, jak zapowiedziałeś. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc, JAHWE, uwiarygodnij na wieki to Słowo, które wypowiedziałeś o swoim słudze i o jego rodzie — uczyń, jak obiecałeś. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, JAHWE, niech słowo, które wypowiedziałeś o swoim słudze i o jego domu, będzie utwierdzone na wieki i uczyń, jak powiedziałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz, o Panie! słowo, któreś powiedział o słudze twoim, i o domu jego, niech będzie stwierdzone aż na wieki, a uczyń, jakoś powiedział. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Teraz tedy, JAHWE, mowa, którąś powiedział słudze twemu, i o domie jego, niech będzie utwierdzona na wieki a uczyń, jakoś rzekł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Teraz więc, o Panie, niech trwa na wieki słowo, które wyrzekłeś o słudze swoim i o domu jego, i uczyń, jak powiedziałeś, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc teraz, Panie, niechaj spełni się po wieczne czasy słowo, które wypowiedziałeś o twoim słudze i o jego domu, uczyń, jak powiedziałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz, o JAHWE, spraw, by to słowo wypowiedziane nad Twoim sługą i jego domem zostało utwierdzone na wieki i uczyń, jak powiedziałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz, JAHWE, niech Twoja zapowiedź dotycząca Twego sługi i jego rodu trwa na wieki! Uczyń, jak powiedziałeś, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A teraz, o Jahwe, słowo, któreś wyrzekł o słudze Twoim i o domu jego, będzie utwierdzone na wieki; zechciej wypełnić to, coś przyobiecał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, Господи, слово твоє, яке Ти сказав до твого раба і про його дім, хай буде вірним на віки, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego teraz, WIEKUISTY, niech na zawsze będzie utwierdzone słowo, które powiedziałeś o Twoim słudze oraz o jego domu; uczyń, jak powiedziałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A teraz, JAHWE, niechaj słowo, które wyrzekłeś o swoim słudze i o jego domu, okaże się wierne po czas niezmierzony i uczyń tak, jak powiedziałeś. |